

Tbilisi

December 28, 2016

The LEPL National Wine Agency (referred to as the „Buyer“ hereinafter) represented by Mr. Giorgi Samanishvili, its Chairman from one side and from the other side, A&P Wine Wholesalers LLC DBA Georgian Toast (referred to as the „Supplier“ hereinafter) represented by Managing Director Sergei Popov, its Executive director, in compliance with the sub paragraph „i“ of the 3¹ paragraph of the article 1st of the Law of Georgia „About State Procurement“ are concluding the present contract on the following:

1. Definitions of the Terms

The terms applied in the contract have the following meaning:

- 1.1. The „Contract on State Procurement“ (referred to as the „Contract“ hereinafter) – the contract by and between the buyer and the supplier signed by the parties and implied with all documents as well as the entire documentation attached duly indicated in the contract;
- 1.2. „Contract value“ – general sum to be paid by the buyer for full and exact fulfillment of the obligations undertaken by the supplier under this contract;
- 1.3. „Day“, „Week“, „Month“ – calendar day, week and month relevantly;
- 1.4. „Buyer“ – the organization implementing the procurement;
- 1.5. „Supplier“ – any person performing servicing within the scopes of this contract;
- 1.6. „Service“ – the contract subject envisaged by the par. 2 of the present contract.

2. Contract Subject

Through Simplified procurement, with the state budgetary funds (Program: Promotion of Georgian Wine Popularization Events), On February 18-19, 2017 International Wine Fair "Boston Wine Expo" - Ossetians within the Georgian wine to conduct a seminar on space rental services (CPV CPV - 70220000 code) Simplified Procurement.

3. Terms, Place and Condition of the Service

- 3.1. Period of the service: February 18-19, 2017 .
- 3.2. The place of the service will be USA, Boston.

4. Contract value

- 4.1. The contract value amounts to 8500 (Eight thousand five hundred) USD equal to GEL (in national currency of Georgia), (on the day of payment according to the exchange rate approved by the Bank of Georgia).
- 4.2. The contract value includes the value of the service to be rendered as well as all expenses spend by the supplier in connection with fulfillment of the present contract and the taxes envisaged by Georgian and USA legislation.

5. Obligations of the Parties

- 5.1. The supplier will be obliged to:
 - 5.1.1. On February 18-19, 2017 within the International Wine Fair exhibition "Boston Wine Expo" Georgian wine to conduct a seminar on the Georgian side of the exhibition space allocation and registration.
 - 5.1.2. Review the claims imposed by the buyer and provide the latter (the buyer) with the motivated respond to any and all necessary issues;
 - 5.1.3. Fulfil any other contract obligations undertaken.

ქ. თბილისი

28 დეკემბერი 2016 წელი

ერთი მხრივ, სსიპ ღვინის ეროვნული სააგენტო (შემდგომში – „შემსყიდველი“) წარმოდგენილი თავმჯდომარის გიორგი სამანიშვილის სახით და მეორე მხრივ, A&P Wine Wholesalers LLC DBA Georgian Toast წარმოდგენილი მმართველი დირექტორის სერგეი პოპოვის სახით, „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის პირველი მუხლის 3¹ პუნქტის „ი“ ქვეპუნქტის თანახმად, ვდებთ წინამდებარე ხელშეკრულებას შემდეგზე:

1. გამოყენებული ტერმინების განმარტებები ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინებს აქვთ შემდეგი მნიშვნელობა: 1.1 „ხელშეკრულება“ სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ“ (შემდგომში – „ხელშეკრულება“) შემსყიდველსა და მიმწოდებელს შორის დადებულ „ხელშეკრულება“, რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა მიერ, მასზე თანდართული ყველა დოკუმენტით და ასევე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული სხვა დოკუმენტაციით;
- 1.2 „ხელშეკრულების ღირებულება“ - საერთო თანხა, რომელიც უნდა გადაიხადოს შემსყიდველმა მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრულად შესრულებისათვის;
- 1.3 „დღე“, „კვირა“, „თვე“ - კალენდარული დღე, კვირა, თვე;
- 1.4 „შემსყიდველი“ - ორგანიზაცია, რომელიც ახორციელებს შესყიდვას;
- 1.5 „მიმწოდებელი“ - პირი, რომელიც ახორციელებს მომსახურების გაწევას ამ ხელშეკრულების ფარგლებში;
- 1.6 „მომსახურება“ - წინამდებარე ხელშეკრულების მე-2 მუხლით გათვალისწინებული ხელშეკრულების საგანი.

2. ხელშეკრულების საგანი სახელმწიფო ბიუჯეტის სახსრებით (პროგრამა: ქართული ლინიოპროდუქციის პოპულარიზაციის ხელშეწყობის ღონისძიებები) 2017 წლის 18-19 თებერვალს ღვინის საერთაშორისო გამოფენა „Boston Wine Expo“-ოს ფარგლებში ქართული ღვინის შესახებ სემინარის ჩასატარებლად ფართის ქირავნობის მომსახურების შესყიდვა (კლასიფიკაციის CPV – 70220000 კოდი) გამარტივებული შესყიდვის საშუალებით.

3. მომსახურების გაწევის ვადები და ადგილი 3.1 მომსახურების გაწევის ვადები: 2017 წლის 18-19 თებერვალი.
- 3.2 მომსახურების გაწევის ადგილი: აშშ, ბოსტონი.

4. ხელშეკრულების ღირებულება

- 4.1 ხელშეკრულების საერთო ღირებულება შეადგენს: 8500 (რვა ათას ხუთასი) აშშ დოლარის ეკვივალენტს (საქართველოს ეროვნულ ვალუტაში) ხარში (გადახდის დღისათვის საქართველოს ეროვნული ბანკის მიერ დამტკიცებული კურსის მიხედვით).
- 4.2 ხელშეკრულების ღირებულება მოიცავს როგორც გასაწევი მომსახურების ღირებულებას, ასევე ამ ხელშეკრულების შესრულებასთან დაკავშირებით მიმწოდებლის მიერ გაწეულ ყველა ხარჯს და საქართველოსა და ა.შ.შ.-ს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ გადასახადებს.

5. მხარეთა ვალდებულებები

- 5.1. მიმწოდებელი ვალდებულია:
 - 5.1.1. 2017 წლის 18-19 თებერვალს ღვინის საერთაშორისო გამოფენა „Boston Wine Expo“-ოს ფარგლებში ქართული ღვინის შესახებ სემინარის ჩასატარებლად ფართის გამოყოფა და ქართული მხარის გამოფენაში რეგისტრირება.
 - 5.1.2. დროულად განიხილოს შემსყიდველის პრეტენზიები რომლებიც

5.2. The buyer will be obliged to:

5.2.1. Cooperate with the "supplier" and provide with required information, for the purpose of complete and proper fulfilment of obligations specified in the contract.

5.2.2 Fulfil financial obligations to the supplier in due time, according to terms stipulated by the given Contract.

5.3. The supplier will be authorized to demand the timely payment from the buyer of the service rendered by it.

5.4. The Buyer will be authorized to demand from the supplier timely, qualitative and proper fulfilment of its obligations.

6. Quality

The quality of the service envisaged by this contract should comply with the existing standards.

7. Control over Fulfillment of the Contract

7.1 Buyer is entitled, in case of necessity, at any stage of provision of goods and services, to control performance of the given agreement, which will be conducted by the authorized person/s of the buyer.

7.2. The relevant representative of the buyer (representatives, invited expert) will be authorized to conduct the quality control and in case any defect is revealed in this respect, the supplier will be obliged to immediately rectify such defect upon written notification; in case if such rectification is impossible and the buyer has already paid the service value, the supplier will be obliged to return to the buyer the value of the defective service;

7.3. The rectification of unduly service, as stipulated by the paragraph 7.2, should be made before the expiration of the contract validity.

8. Service Delivery-Acceptance Rule

The fulfillment of the present contract will be confirmed by the parties on the basis of the delivery-acceptance act; The act will be executed in a written form and signed by the authorized representatives of the parties.

9. Payment

9.1 Payment will be made under the following conditions:

a) Payment currency -GEL;

b) Payment form – non-cash, in compliance with the supplier's bank requisites provided in the contract;

9.2. The buyer undertakes to pay the supplier the value of the contract no later than within 14 (fourteen) calendar days prior to the rendering of services..

9.3. In case if the day of payment coincides with a nonworking day, it (payment) will be made on the next working day.

10. Delay of the Contract Fulfillment

In case if after signing the contract the parties face any preventing circumstance delaying the contract fulfillment, such party has to immediately send the written notification about the fact of delay, its expected duration and the causes to the other party. The notification recipient party will notify to the other party about its decision concerning the mentioned situation within the possible shortest terms.

დაკავშირებულია ხელშეკრულების შესრულებასთან და მიაწოდოს მოტივირებული პასუხი ყველა საკითხზე;

5.1.3 განახორციელოს ამ ხელშეკრულებით მასზე დაკისრებული სხვა ვალდებულებები.

5.2. შემსყიდველი ვალდებულია:

5.2.1. ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების სრულად და ჯეროვნად შესრულების მიზნით ითანამშრომლოს მიმწოდებელთან და მიაწოდოს მას საჭირო ინფორმაცა.

5.2.2. ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ვადებში, შეასრულოს თავისი ფინანსური ვალდებულებები მიმწოდებლის წინაშე.

5.3. მიმწოდებელს უფლება აქვს შემსყიდველისაგან მოითხოვოს გაწეული მომსახურების დროული ანაზღაურება.

5.4. შემსყიდველს უფლება აქვს მოითხოვოს მიმწოდებლისაგან ნაკისრი ვალდებულებების დროული, ხარისხიანი და ჯეროვანი შესრულება.

6. ხარისხი

გაწეული მომსახურების ხარისხი უნდა შეესაბამებოდეს არსებულ სტანდარტებს.

7. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

7.1 შემსყიდველი უფლება აქვს, მომსახურების გაწევის ნებისმიერ ეტაპზე, განახორციელოს ამ ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი. ასეთ შემთხვევაში, კონტროლს განახორციელებს სსიპ ღვინის ეროვნული სააგენტოს უფლებამოსილი პირ(ები).

7.2 შემსყიდველის შესაბამისი წარმომადგენლის (წარმომადგენლები, საჭიროების შემთხვევაში ასევე მოწვეული ექსპერტი) მიერ არასათანადო მომსახურების აღმოჩენის შემთხვევაში, მიმწოდებელი ვალდებულია შეტყობინების მიღებიდან დაუყოვნებლივ გამოასწოროს წუნი. იმ შეტყობინების მიღებიდან მომსახურების (წუნის) გამოსწორება შემთხვევაში თუ არასათანადო მომსახურების (წუნის) გამოსწორების შეუძლებელია და შემსყიდველს უკვე გადახდილი აქვს მომსახურების ღირებულება, მიმწოდებელი ვალდებულია შემსყიდველს დაუბრუნოს აღნიშნული არასათანადო (წუნდებული) მომსახურების ღირებულება;

7.3 ამ მუხლის 7.2 პუნქტით გათვალისწინებული არასათანადო მომსახურების გამოსწორება უნდა განხორციელდეს ამ ხელშეკრულების ვადის გასვლამდე.

8. მომსახურების მიღება-ჩაბარების წესი

მხარეთა მიერ წინამდებარე ხელშეკრულების შესრულება დასტურდება მიღება-ჩაბარების აქტის სახით. მიღება-ჩაბარების აქტი ფორმდება წერილობითი ფორმით, მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლების ხელმოწერით.

9. ანგარიშსწორება

9.1 ანგარიშსწორება განხორციელდება შემდეგი პირობებით:

ა) ანგარიშსწორების ვალუტა – ლარი;

ბ) ანგარიშსწორების ფორმა – უნაღდო, წინამდებარე ხელშეკრულებაში მითითებული მიმწოდებლის საბანკო რეკვიზიტების შესაბამისად.

9.2 შემსყიდველი იღებს ვალდებულებას გადაუხადოს მიმწოდებელს ხელშეკრულების ღირებულება წინასწარ არაუგვიანეს 14 (თოთხმეტი) კალენდარული დღით ადრე მომსახურების გაწევამდე.

9.3 თუ ანგარიშსწორების განხორციელების ვადის ბოლო დღე ემთხვევა არასამუშაო დღეს, ანგარიშსწორება განხორციელდება მომდევნო სამუშაო დღეს.

10. ხელშეკრულების შესრულების შეფერხება

თუ ხელშეკრულების დადების შემდეგ მხარეებს წარმოეშობათ რაიმე ხელშემშლელი გარემოება, რაც აფერხებს ხელშეკრულების პირობების შესრულებას, მხარემ დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება შემაფერხებელი ფაქტის, მისი შესაძლო ხანგრძლივობის და გამომწვევი მიზეზების შესახებ. შეტყობინების მიმღება

მხარემ გონივრულ (უმოკლეს) ვადაში უნდა აცნობოს მეორე მხარეს თავისი გადაწყვეტილება, აღნიშნულ გარემოებებთან დაკავშირებით.

11. Non-fulfillment of the Contract Conditions

11.1 In case of delay of the serviced period envisaged by the sub paragraph 3.1. of the paragraph 3 of the contract the supplier will be fined with 0.07% of the value of the service for each delayed day;

11.2 In case of delay of the period duly envisaged by the paragraph 7.3 of the contract the supplier will be fined with 0.07% of the value of the service for each delayed day;

11.3 In case if the total sum of the fine charged to the supplier is more than 10 (ten) percent of the contract value, the buyer reserves the right to terminate the contract and demand from the supplier compensation of the fine occurred by the moment of the contract termination;

11.4 Payment of the penalty will not relieve the supplier from fulfillment of its principal obligations or from liability arisen due to not fulfilling requirements/improper fulfillment, among them from compensation for the damage of the Buyer.

12. Changes to the Contract

12.1 Any change to the contract will be made in written form and signed by the authorized representatives of the both parties.

12.2 In case if the necessity of change to the contract conditions arises due to some unforeseen conditions, the initiator of such change will notify the other party the relevant information.

13. Dispute Resolution

13.1 Any disagreement arisen between the parties during the contract period will be settled in the way of negotiation;

13.2 In case if within 5 (five) days from the day of negotiation the buyer and the supplier fail to reach negotiate the disputable issues, any party will be authorized to apply to the court of Georgia in compliance with the rules duly established by the legislation.

13.3 The negotiation process, envisaged by the paragraph 13.1 of this article starts after the written notice sent by the one party to other party.

14. Contract Termination

14.1 The buyer will be authorized to terminate the present contract in case if the other party fails to fulfill its obligations properly or it may terminate the contract in any other cases duly provided by the legislation;

14.2 Termination of any separate condition of the contract will not relieve the supplier from fulfillment of its obligations duly assigned to it by the contract;

14.3 The contract may be also terminated on the basis of the written agreement by the parties.

15. Contract Period

The present contract will be effective from December 28, 2016 and stays valid including December 31, 2017.

16. Force Majeure

16.1 Failure to fulfill the contract conditions by any party will not result in application of the fine sanctions if delay or nonfulfillment of the contract period is caused by force majeure circumstance;

16.2 For the purposes of this article the force majeure means the circumstances

11. ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა

11.1 ხელშეკრულების მე-3 მუხლის 3.1 პუნქტით გათვალისწინებული მომსახურების გაწევის ვადების გადაცილების შემთხვევაში მიმწოდებელს ეკისრება პირგასამტებლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე გასაწევი მომსახურების ღირებულების 0.07%-ის ოდენობით.

11.2 ხელშეკრულების 7.3 პუნქტით განსაზღვრული ვადის გადაცილების შემთხვევაში, მიმწოდებელს ეკისრება პირგასამტებლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე არასათანადო (წუნდებული) მომსახურების ღირებულების 0.07%-ის ოდენობით.

11.3 იმ შემთხვევაში, თუ მიმწოდებელზე დაკისრებული პირგასამტებლოს ჯამური თანხა გადააჭარბებს ხელშეკრულების ღირებულების 10 % (ათ ვროცენტს), შემსყიდველი იტოვებს უფლებას შეწყვიტოს ხელშეკრულება მომენტისათვის გადასახდელი პირგასამტებლოს ანაზღაურება.

11.4 პირგასამტებლოს გადახდა არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან ან ვალდებულების შესრულებლობის/არაჯეროვანი შესრულების გამო წარმოშობილი ჰასუხისმგებლობისაგან, მათ შორის შემსყიდველისთვის წარმოშობილი ზიანის ანაზღაურებისაგან.

12. ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა

12.1 ნებისმიერი ცვლილება ამ ხელშეკრულებაში განხორციელდება წერილობით ორივე მხარის უფლებამოსილი წარმომადგენლების ხელმოწერით.

12.2 თუ რაიმე წინასწარ გაუთვალისწინებელი მიზეზების გამო წარმოშობა ხელშეკრულების პირობების შეცვლის აუცილებლობა, ცვლილებების შეტანის ინიციატორი ვალდებულია შეატყობინოს მეორე მხარეს შესაბამისი ინფორმაცია.

13. დავების გადაწყვეტა

13.1 ხელშეკრულების შესრულებასთან დაკავშირებით მხარეთა შორის წარმოშობილი ნებისმიერი დავა წყდება ურთიერთშეთანხმების გზით.

13.2 მხარეთა შორის (მოლაპარაკების დაწყებიდან 5 დღის ვადაში) შეუთანხმებლობის შემთხვევაში დავას წყვეტს სასამართლო საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილ სხვა შემთხვევებში.

13.3. წინამდებარე მუხლის 13.1. პუნქტით გათვალისწინებული მოქმედებას შესრულებების პროცესი იწყება ხელშეკრულების ერთი მხარის მიერ მეორე მხარისთვის გაგზავნილი წერილობითი შეტყობინებით.

14. ხელშეკრულების შეწყვეტა

14.1 შემსყიდველი უფლებამოსილია შეწყვიტოს წინამდებარე ხელშეკრულების მოქმედება, თუ მეორე მხარე ვერ უზრუნველყოფს თავისი ვალდებულებების ჯეროვან შესრულებას, ან საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილ სხვა შემთხვევებში.

14.2 ხელშეკრულების ცალკეული პირობების მოქმედები შეწყვეტა არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებების შესრულებისაგან.

14.3 ხელშეკრულება შეიძლება შეწყვდეს მხარეთა წერილობითი შეთანხმების საფუძველზე.

15. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

წინამდებარე ხელშეკრულება მაღაში შედის 2016 წლის 28 დეკემბრიდან და მოქმედებს 2017 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით.

16. ფორს-მაჟორი

16.1 წინამდებარე ხელშეკრულების მხარის მიერ ხელშეკრულების პირობების შესრულებლობა არ გამოიწვევს საჯარიმო საწევიების გამოყენებას, თუ ხელშეკრულების შესრულების შეფერხება ან მისი ვალდებულებების შესრულებლობა გამოწვეულია ფორს-მაჟორული

beyond the control of the parties, that cannot be prevented by the parties and are not resulted by any mistake or negligence from the buyer and/or the supplier but are impossible to forecast; Such circumstance may be war or a disaster, epidemic, quarantine, embargo over the goods, sharp decrease of the state assignment etc.;

16.3 The party under the influence of the force majeure circumstance, immediately, at the first opportunity, from the occurrence of such circumstances not later than 5 (five) days will have to send written notification to the other party about such circumstances in a written form as well as the expected period for erasing such circumstance, otherwise the party will not be relieved from the responsibility for full or partial non fulfillment of the contract conditions.

17. Miscellaneous

The contract is made in two equal copies in Georgian and English language - one copy for the buyer and one copy for the supplier.

18. Requisites of the Parties

Buyer	Supplier
LEPL National Wine Agency Giorgi Samanishvili Chairman Id. code: 204446965 Legal address: 6, Marshal Gelovani avenue, Tbilisi Bank requisites: State treasury Code B.C. TRESGE22 a/a 200122900 Tel: +995 32 297 41 03	A&P Wine Wholesalers LLC DBA Georgian Toast Sergei Popov Managing Director Company I/D: 462-772800 Company Address: 1 Broadway 14 th floor, Cambridge, MA 02142 Bank requisites Bank: TD Bank Bank Address: 617 Massachusetts avenue Cambridge, MA 02139 United States Account Number: 8253717472 Routing Number: 031101266 Swift Code: NRTHUS33XXX

გარემოებით.

16.2 ამ შესლის მიზნებისათვის „ფორს-მაქორი” ნიშანის მხარეებისათვის გადაულახავ და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არიან დაკავშირებული შეძლებისა ან/და მიმწოდებლის შეცდომებსა და დაუდევრობასთან და რომლებსაც გააჩნიათ წინასწარ გაუმოვალისწინებელი ხასათი. ასეთი გარემოება შეიძლება გამოწვეული იქნება მოით ან სტიქიური მოვლენებით, ეპიდემიით, კარანტინით, საქონლის მიწოდებაზე ემსარგოს დაწესებით, სამოუზებო ასოციაციების მკვეთრი შემცირებით და სხვა.

16.3 მხარემ, რომელისაც შეექმნა ფორს-მაქორული გარემოება, ვალდებულად დაუყოვნებლივ, პირველივე შესაძლებლობისთვის, მაგრამ არაუგვანეს ასეთი გარემოების დადგომიდან 5 (ხუთი) დღის ვადაში, წერილობით აცნობოს მეორე მხარეს შეექმნილი გარემოების და მისი სავარაუდო აღმოფხვრის ვადის შესახებ, წინააღმდეგ შემთხვევაში იგი არ თავისუფლდება ხელშეკრულების პირობების სრული ან ნაწილობრივი შეუსრულებლობით გამოწვეული პასუხისმგებლობისგან.

17. სხდა პირობები

ხელშეკრულება შედგენილია თანაბარი იურიდიული მაღის მეონე ორ ჯზეპლარად, ქართულ და ინგლისურ ენებზე, აქედან ერთი ეზეპლარი გადაეცემა მიმწოდებელს, ერთი - შეძლებველს.

18. მხარეთა რეკვიზიტები

შემსიფრენები	მიმწოდებელი
სსიპ ლეინის ქრისტინო სავანტო	A&P Wine Wholesalers LLC DBA Georgian Toast
თავმჯდომარე	სერგეი პოპოვი
გორგი სამანიშვილი	მმართველი დირექტორი
ს/კ 204446965 ოფიცი. მის.: საქართველო ქ. თბილისი, მარშალ გელოვანის გამზ. №6.	კომპანიის რეგ. N 462-772800 კომპანიის მისამართი: 1 Broadway 14 th floor, Cambridge, MA 02142 სახანქ რეკვიზიტები ბანკის დასახელება: TD Bank ბანკის მის.: 617 Massachusetts avenue Cambridge, MA 02139 United States Account Number: 8253717472 Routing Number: 031101266 Swift Code: NRTHUS33XXX



Sergei Popov

12/30/2016



სერგეი პოპოვი

12/30/2016